

Lukovice narcisa mesto očiju,  
Znao je, iz dupli škilje!  
Misao uz mrtve lepi se udove  
Sapinjući žudnju i milje.

Don, mislim, isto bejaše takav,  
Ne nađe zamenu za čuvstva  
Da nešto pronikne, dosegne, shvati;  
Stručnjak preko iskustva,

Znao je za muku u moždini,  
Za drhat u srži ledeni;  
Nikavak dodir dostupan mesu  
Groznici u kosti ne svede.

Zgodna je Griškina; rusko joj oko  
Sminkano da čar ističe;  
Grudi joj prisne, nestegnute,  
Pneumatično blaženstvo obriču.

Brazilijski jaguar opružen  
Privlači majmušu što skače  
Tananim zadahom mačke;  
Griškina ima gnezdašće;

Vitki brazilijski jaguar  
Sred svojih šumskih tmina,  
Ne odiše mačji toliko  
Ko u salonom Griškina.

Uz njene čari obleću  
Čak i Žamišljene Suštine  
Nama med' mršavim rebrima gmižu  
Da toplovu metafiziku čine.

## KUVANO JAJE

*En l'an trentiesme de mon aage  
Que toutes mes hontes J'ay beues.*

Pipita je smerno sedela  
Od mene malo odmaknuta;  
Na stolu Oksfordski koledži  
Ležahu uz pletivo zataknuto.

Dagerotipije i siluete  
Dede joj i praprababa,  
Pristajale su na kaminu  
Uz note Poziva na igru.

Na Nebu neće mi Čast nedostajati,  
Jer sreću ser Filipa Sidnija tamu,  
I vodiću razgovor s Koriolanom  
I mnogim časnimima koje znamo.

Na Nebu mi Kapital neće nedostajati,  
Jer videću ser Alfreda Monda lice.  
Nas dvojica ležaćemo skupa  
Umotani u petoprocentne obveznice.

Na Nebu mi Visoko Društvo neće  
nedostajati,  
Nevesta će mi Lukrecija Bordžija biti;  
Njene pričice biće zanimljivije  
Od priča koje iskustvo dopušta Pipiti.

Ni Pipita mi neće nedostajati na Nebesima:  
Poučavaće me Blavacka, slavna gospođa,  
U Sedam Svetih Transova;  
Pikarda de Donati biće mi vođa.

Al' gde je kolačić »za peni svet«, što ga  
kupih  
Da s Pipitom ga jedem iza zavese?

Od Kentiš Tauna i Golders Grina  
Crvenooki dubretari šunaju se;

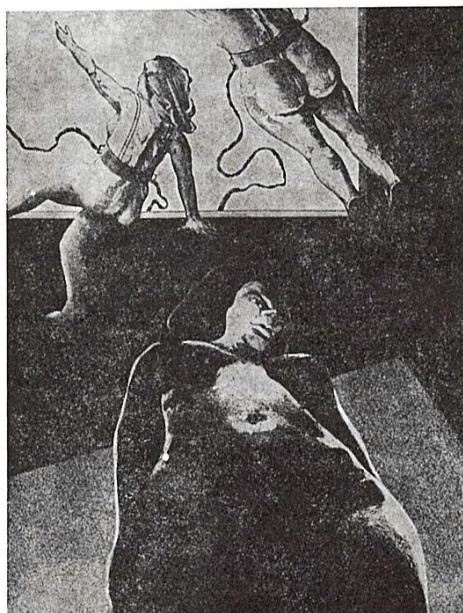
Gde su orlovi i trumpe?

Duboko negde pod snegovima Alpa.  
Nad biskvitima namazanim buterom  
Množina sveta plaće i plaće  
Pognute glave u stotinama kafea.

## PESME 1920. T. S. ELIOTA

T. S. Eliot 1920. godine izdao je u Londonu svoju treću zbirku pesama ARA VOS PRES (u Njujorku iste godine knjiga je objavljena pod naslovom PESME). Ova zbirka sadrži između ostalih i dvanaest pesama koje je Eliot kasnije grupisao u svojim SABRANIM PESMAMA (1909—1950.) kao PESME 1920. Od ovih dvanaest pesama Polja su u broju 206 objavila prevode četiri koje su pisane francuskim jezikom. Od ostalih osam pesama, koje su u originalu na engleskom jeziku, ovde objavljujemo četiri. Ove četiri pesme pisane su u zatvorenoj formi — to su katereni s rimovnim parnim stihovima — a prilagođeni su po uzoru na stihove Teofila Gotjea, francuskog larpurlartiste iz sredine XIX veka, čija je poezija u to vreme posebno interesovala Eliota. Međutim, Eliotov pesnički postupak je kompleksniji i u njemu se sabira mnogo više uticaja. Pre svega, tu je neposredni uticaj Erze Paunda čija težnja ka savršenosti forme i širokom obuhvatu pesničkog kon-tekssta postaju ubrzno imperativ moderne poezije. Ovdje Eliot koristi kolokvijalizam po ugledu na Tristan Korbijera i Žil Laforga, kvazinačnu terminologiju kao Laforg i Rembo, i posebno, mnoštvo aluzija (uglavnom književnih) koje do hermetičnosti zatvaraju (ili otvaraju) pesmu. Moramo reći da ove pesme prethode Pustoj zemlji (1922) i čini njen stvaralački uvod, a otud mogu biti i posebno zanimljive. Tematski, one su takođe, u bliskoj vezi s Pustom zemljom i predstavljaju fragmente moguće mozaičke slike čitave jedne civilizacije. Iako ove pesme ne idu u vrh Eliotovog pesničkog stvaranja, u njima je, možda baš zato, vidljiv onaj stvaralački princip koji iz kompleksnog proizvodi jedinstveno.

Nemamo nameru niti možemo ovde da objasnimo mnoštvo aluzija u ove četiri prevedene pesme, jer bi trebali ispuniti mnogo više prostora nego što same pesme zauzimaju. Pošto su ove aluzije uglavnom razrešene i registrovane, upućujemo zainteresovane na knjigu: Grover Smith: *T. S. Eliot's Poetry and Plays — A Study in Sources and Meaning* — second edition, The University of Chicago Press. 1974. S druge strane, prozirnost osnovnog pesničkog tkiva je dovoljna da se i bez detaljnog poznavanja dubljeg sloja pesama može primiti njihovo kompleksno značenje.



arvanitidis sterjos: marionete, 1976, akvatinta

# tema II

## selimir a. radulović

(cum grano salis)

1.

U meni  
ni riječ zatečena u nemoći  
nije tako čutljiva  
ni oko ulovljeno pred sivom  
slikom mesa mozak-ubica  
na dlani krvi  
praznina ubodom nudi novi život  
ponos i pakost smrti  
uska kaldrma rumene dojke ruže  
daleko daleko  
minijaturni plod ptice izliven  
leš koji nazire  
opit samoukog vajara

2.

ova je studen  
zatečena u prstu ljeta ako  
i bude ptica neće  
se ništa promijeniti u ovoj  
jedva čulnoj istini svijeta

## SENSU PROPRIO

(*sensu proprio*)

Napokon  
na tragu izlišnog  
traga u rastopljenom oku  
metača dim korova organi  
ra-skucenog jezika odar  
gluvonijemi tutanj živih ljepljivih  
sjenki lučenje vremena  
povremeni pokret uma  
narušava ritmiku na ivici  
fragmenta zbilje

3.

poliven refleksom rijeći vidjek  
tri lika koji su  
posvjedočili nepostojanje riječi  
  
nagi smo  
riječ zatvorena u  
nijemoj simbolici tijela  
nagi smo  
nevini pokrov noći gubi sve u  
prepoznatljivoj boji siluete.

Preveo:  
Srba Mitrović